



Paths of the Kobzars

ШЛЯХИ КОБЗАРІВ

The UMA's current exhibit is "Paths of the Kobzars," featuring the unique world of Ukraine's wandering minstrels who have played an important role in Ukrainian society since the 16th century. In one of his fascinating "listening lectures," UMA Music Curator Oleh Mahlay described how ancient warriors who were blinded defending their homes from marauding Turks, Tatars and other enemies remained useful to the Cossack Host by becoming kobzars, musicians who played a lute-like instrument called the kobza which accompanied their songs about military exploits, folk lore and occasionally love. Over time, this became a traditional occupation for blind men who wandered from village to village in strictly designated "territories" where they kept the national tradition alive even after the downfall of the Cossack State and imposition of universal serfdom.

Oleh enhanced the lecture with musical excerpts from the repertory of the kobzars, including a recording made on wax cylinder in 1908. He also explained how the kobza evolved into the more complex modern instrument, the bandura.

The kobzar history also has its tragic element. With its roots going back more than 400 years, the network of minstrels were a walking encyclopedia of folk culture and national identity. Dictator Joseph Stalin who aspired to create a "New Soviet Man" whose only loyalty would be to the state, saw the free-spirited kobzars as a threat, despite their blindness, and convening a fake "Congress" in 1933, ordered their brutal murder. Hundreds were killed in an effort to destroy this age-old tradition. Mr. Mahlay noted that the crime was committed in the midst of the Holodomor, the Famine-Genocide where millions were deliberately starved to death.

continued on page 6

Поточна виставка в УМА є «Шляхи Кобзарів» де представляємо унікальний світ цих мандруючих музикантів, котрі відгравали таку важну роль в українському суспільстві вже від 16ого ст. В своїй захоплюючій «музичній доповіді» Куратор Музики в УМА Олег Махлай, описав як козаки які обороняючи свої дома в битві з Турками чи Татарами чи з іншими ворогами стали сліпими, але були корисними для козацького війська тим, що грали на кобзі і співали пісні про козацьку славу чи народний побут, а часом і про любов. З часом, це стало традиційним фахом для сліпих мужчин, котрі ходили від села до села в точно зазначеній «території» де вони зберігали народну традицію, навіть після занепаду козацької держави і внесення кріпацтва.

Олег збагатив свою доповідь з музичними уривками з репертуару кобзарів включно з рекордованою стрічкою яка була награна в 1908 році на восковому циліндрі. Він також пояснив, як кобза перейшла до більш складного інструменту, бандури.

Історія кобзарів також зазнала трагічні події. Вже 400 років назад, мережа кобзарів становила мандруючу енциклопедію народної спадщини і національної свідомості. Для диктатора Йосифа Сталіна, який намагався створити «Нову радянську людину» яка була би лояльною виключно державі, вільно-душні кобзарі були загрозою, мимомого що вони були майже всі сліпі. Він скликав обманний «конгрес» у 1933 році та брутально звелів їх всіх



CURRENT EXHIBIT

Framed portraits are available for purchase at the UMA Gift Shop or on-line.

Поодинокі портрети в рамках можна купити в крамниці УМА або на інтернеті при www.umacleveland.org

замордувати. Сотні згинули в цій диявольській спробі знищити стародавню традицію. Пан Махлай заявив що цей злочин був поповнений під час Голодомору, коли мільйони згинули від штучного Голоду.

Доповідь скінчилася оптимістично, коли доповідач зазначив що традиція кобзарів-бандуристів є живою, шляхи якої повели її до інших континентів, включно з Північною Америкою де тепер знаходиться Капеля Бандуристів. Кобзарська традиція також процвітає в її Батьківщині де бандуристи даліше грають в столиці України та в інших місцях по всій країні.

Music Curator Oleh Mahlay

КУРАТОР МУЗИКИ ОЛЕГ МАХЛАЙ

In his introduction to the “listening lecture” to the “Paths of the Kobzars,” Resident Scholar Andrew Fedynsky informed those gathered that Maestro Oleh Mahlay would be leaving his position as Music Curator at the UMA to resume his tenure as Artistic Director and Conductor of the Ukrainian Bandurist Chorus (UBC), a position he had previously held from 1994 to 2008. Thanking him for his service to the UMA and wishing him all the best as he goes back to the UBC, Mr. Fedynsky paid tribute to Maestro Mahlay as a man of great talent and accomplishment, a sentiment the audience ratified with warm applause.

У вступі до музичної доповіді «Шляхи Кобзарів», Голова Наукового сектора Андрій Фединський повідомив публіку, що Маєстро Олег Махлай відходить від своєї позиції як Куратор Музики при УМА, щоби знова стати Мистецьким керівником і Диригентом Капелі Бандуристів, пост який він мав від 1994 р. до 2008 р. Пан Фединський подякував йому за його заслуги при УМА і бажав йому всього найкращого з поворотом до Капелі. Андрій Фединський заявив, що Маєстро Махлай є людина великого таланту і осягнень, що публіка потвердила своїми теплими оплесками.



Oleh Mahlay

UPCOMING EVENTS ЩО НАСТУПНЕ

Sunday, November 18 @ 2pm –
Closing Bandura Performance for
the “Paths of the Kobzars” Exhibit

Saturday, November 24,
10:00-3:00—Ukrainian Christmas
Card Exhibit opens

Friday, December 14 @ 6:00 pm—
Annual Christmas Party

Неділя, 18-го листопада в 2:00—
Закриття виставки «Шляхи
Кобзарів», з концертом бандури
організована Маєстром Олегом
Махлайом.

**Субота, 24-го листопада від
10:00-3:00**—початок виставки
«Українські різдвяні картки».

**П'ятниця, 14-го грудня в
6:00**—Щорічна різдвяна зустріч.

Congresswoman Marcy Kaptur Visits UMA

КОНГРЕСМЕНКА МАРСІ КАПТУР ВІДВІДАЛА УМА

Visitors to the UMA were pleasantly surprised at the reception to the “Paths of the Kobzars” event on October 5th when Congresswoman Marcy Kaptur, Chair of the Congressional Caucus on Ukraine, joined other guests. She chatted with people at the reception and then enjoyed Oleh Mahlay’s “listening lecture” about this ancient Ukrainian tradition. In his introduction to the program, Resident Scholar Andrew Fedynsky acknowledged the congresswoman’s participation in the evening and noted that she is Chair of the Congressional Caucus on Ukraine and a long-time friend of the UMA. The congresswoman’s advocacy for a \$200,000 grant from the U.S. Department of Housing and Urban Development was the first critical step that led to the construction of the Archival Building where the event was taking place, Fedynsky said.

Відвідувачі УМА були мило заскочені на прийнятті до виставки «Шляхи Кобзарів» 5-го жовтня коли Конгресменка Марсі Каптур-Голова української фракції при Конгресі США, загощила разом з іншими. Вона розмовляла з багатьма особами, котрі були на прийнятті, а тоді слухала «музичну доповідь» Олега Махлая про древню українську кобзарську традицію. При вступі до доповіді, Голова Наукового Сектора при Музею, Андрій Фединський, представив Конгресменку і похвально говорив про її допомогу Україні і заявив, що вона є також довголітнім приятелем Музею. Її підтримка була ключовою тому, що УМА одержав ґрент на \$200,000 від американського уряду, котрий став першим кроком до будівлі архівного будинку, де якраз доповідь відбувалася.

UMA Participates in 2nd Museum Conference

ЧЛЕНИ УМА БРАЛИ УЧАСТЬ В 2-Й МУЗЕЙНІ КОНФЕРЕНЦІЇ

Last year, the UMA convened the first conference of Ukrainian-American museums and similar cultural institutions. The 3-day conference attracted participants from ten different entities who pledged to work together informally, sharing information and artifacts and mutually supporting efforts. This year, during the weekend of September 14-16, the Ukrainian Museum and Library in Stamford, Connecticut hosted the second such conference. Curator Aniza Kraus and Resident Scholar Andrew Fedynsky attended the conference representing the UMA. The conference featured interesting presentations on museum practices, digitization of collections, fundraising, etc. What Curator Kraus found particularly helpful were the presentations on the use of cataloguing software.

A significant development on the last day of the conference was the decision to form a loose organization called the Ukrainian Heritage Consortium of North America (UHCNA). This organization is open to anyone who is associated with a North American institution/organization and has an interest in contributing to matters involving a Ukrainian Gallery, Library, Archive or Museum. The organization will host a website which will be maintained by Michael Andreac from the Ukrainian Heri-

tage and Education Center in Bound Brook, New Jersey and will eventually provide the venue for a joint on-line Taras Shevchenko exhibit which Aniza Kraus is coordinating to coincide with the great poet's bi-centennial in 2014.

Finally, a word about the Stamford Museum: it is in a magnificent 19th Century mansion with exquisite wood decorations, stained glass windows and large rooms. And the collections are large and impressive. The museum also has an extensive library in a separate building. All of this is owned and maintained by the Ukrainian Catholic Diocese of Stamford. The Conference organizer, Lubow Wolynetz, was a gracious host who arranged for professional speakers, terrific buffets and kept the agenda moving. At a closing dinner at a local restaurant, participants from the Ukrainian National Museum announced that the next Conference would be held in Chicago in October 2013.

Минулого року, УМА заініціював першу Конференцію українсько-американських музеїв та подібних культурних установ. Ця триденна конференція приєднала учасників із 10-и різних інституцій, котрі зобов'язалися до неформальної співпраці, де ділилися інформацією та експонатами та взаємно піддержували б один одного. Цього року 14-ого до 16-ого вересня, Український Музей і Бібліотека в Стемфорді, Конектикат гостило другу таку конференцію. Аніза Кравс і Андрій Фединський брали участь і були представниками УМА. На конференції були цікаві доповіді про ведення музеїв, оцифрування збірок, придбання засобів,

щоби утримувати музеї, тощо. Особливо цікавим для нашої Кураторки Анізи Кравс були презентації про комп'ютерські програми каталогування.

Важне рішення в останнім дні конференції, було створити провізоричну організацію, яка називається «Консорція Української Спащини Північної Америки», до якої може прилучитися будь хто, що живе і працює в Північній Америці (або вже на емеритурі) і має зацікавлення спричинитися в справах, які включають українські галерії, бібліотеки, архіви чи музеї. Організація влаштуватиме веб сторінку під адміністрацією Михайла Андреця, з Українського Центру Спащини і Науки в Бавнд Бруку, Нью Джерзі. Ця сторінка служитиме для спільної інтернетної виставки різних музеїв про життя і творчість Тараса Шевченка з нагоди його 200-ліття з дня народження, у 2014 році.

Під кінець, слово про Стемфордський Музей. Він знаходиться в прекрасному дворі з 19-го ст. з пишними різбленими в дереві прикраси, вітражі та чудові кімнати. А самі збірки є велелюбові і розкішні. Музей також має велику бібліотеку в окремому будинку. Все це є власністю української католицької дієцезії в Стемфорді, яка опікується збіркою. Організатор конференції, пані Любов Волинець гарно і ефективно зорганізувала конференцію, де проходила програма з цікавими доповідями і з смачними перекусками. Все закінчилося з вечерею в місцевому ресторані, де Український Національний Музей проголосив, що наступна конференція відбудеться в Чикаго в жовтні 2013 році.



Conferees gather in front of Stamford's Ukrainian Museum, a late Victorian-era villa. (Photo credit: Sr. Natalya Stoczany)



Conference participants listen to one of eleven presentations on museum, library and archive management. (Photo credit: Sr. Natalya Stoczany).

UMA EVENTS, RESEARCH PROJECTS AND UPDATES



Ceramicist Ulyana Woznak



Opening of Woznak Exhibit



UMA Embroidery Club

- June 28—Welcoming reception for delegation of Ukrainian officials working on municipal energy development.
- June 29—Listening lecture: “History of Sacred Music, Part II.”
- September 7—The Ceramics Exhibit featuring works of Ulyana Woznak closed with a presentation. To date she has sold 48 pieces.
- July 8th, Caitlin Poliszczuk organized a “Ukrainian Day” in Mentor where she presented materials related to the Holodomor, Ukrainian folk art, traditional foods, etc. This was to help her qualify for the prestigious Golden Award from the Girl Scouts. Curator Aniza Kraus helped her organize the event and participated in the program. Diana Prodan from the UMA and the Ukrainian Dance Ensemble, Kashtan, helped with the performance program.
- Ongoing: a student from Franciscan University has been doing research in the archives on the Ukrainian Orthodox Church.
- Ongoing: a student from Kent State University has been doing research on Ukraine during the Second World War.
- Ongoing: the Embroidery Club meets the first Saturday of each month at the UMA.
- Electronic sharing of 100 year-old photographs from the city of Przemysl, now in Eastern Poland.
- Electronic sharing of documents related to Ukrainian-Finnish relations in 1918-20 with a researcher writing a history of the city.
- Copies of English-language versions of the poems and plays of Lesia Ukrainka were sent to a class in the Ukrainian City of Lutsk.
- Baldwin-Wallace University’s class on Diversity visited the UMA as it does every semester.
- Fulbright Scholar Michael Fedynsky did preliminary research at the UMA on the Ukrainian Helsinki Group and the Dissident Movement prior to leaving for Kyiv to work on his project.
- A portion of the exhibit organized by Marta Mudri on the Oral History Project was installed as part of the permanent Immigrant Experience exhibit. The oral history portion will be rotated in coming months.
- Again this year, the UMA hosted six interns in the Nicholas Supranenko Scholarship-Program. They were Lev Mironovich, Melanie Mironovich, Adrian Laluk, Alexander Laluk, Lidia Apostoluk and Maksym Kostryk.
- Planning has begun for an immigration tool kit to be used in schools.
- The UMA received a grant of \$27,750 from the Omelian and Tetiana Antonovych Foundation to make renovations to the UMA buildings to make room for a reading and research room to make it easier for scholars and researchers to use the collection.
- This past summer, the UMA submitted a voluminous application to Cuyahoga Arts and Culture to request continued funding from CAC. The UMA currently receives \$25,000 a year for Operating Support. Receiving such a grant is quite difficult because there are so many applicants and tough standards. The CAC grant not only helps us financially, it also brings with it considerable prestige. Among those also approved for a CAC Operating Support Grant are the Cleveland Museum of Art, the Cleveland Orchestra and the Rock and Roll Hall of Fame. An important factor in the review process is the level of community support and other financial assistance the UMA receives. That is why it is important that our membership increase over the years. On October 10th Director Taras Szmagala, Sr., Curator Aniza Kraus and Resident Scholar Andrew Fedynsky attended the CAC review panel at IdeaCenter at Playhouse. We are gratified to report that the UMA has been approved for CAC Operating Support for 2013.
- Maintaining the UMA requires not only financial support but also a lot of helping hands. In August, a team of volunteers came out on a Saturday morning to clean around the UMA, remove weeds, ivy and other vegetation from the parking lot and fence, plant flowers and help with the interior. Throughout the year, of course, there is a small but dedicated corps of people who volunteer their time and talents to the UMA and for that, the administration and board (also volunteers) is immensely grateful.

ПОДІЇ, ДОСЛІДИ І НОВИНИ УМА

- 28 червня—Приняття щоби привітати делегацію з різних міст України котрі працюють над розвитком міської енергетичної системи.
- 29 червня—«музична доповідь»: Історія Церковної Музики, II-га частина.
- 7 вересня—виставка кераміки Уляни Возняк успішно закінчилася з цікавою доповіддю на якій Пані Возняк демонструвала і пояснювала, як вона виробляє свої чудові вироби. Виставка була дуже успішна. До сьогодні продано 48 штук.
- 8 липня—Кейтлен Поліщук зорганізувала Український День в місті Ментор, де були представлені інформації про Голодомор, експонати з українського народного мистецтва і традиційні страви. Це було на те, щоби Кейтлен могла здобути престижовий ступінь Золотої Нагороди від американської скавтської організації Girl Scouts. Кейтлен одержала багато своїх матерялів в УМА і користалася з допомоги нашої Кураторки Анізи Кравс. Діяна Продан з УМА із танцювального ансамблю Каштан, помагала з мистецькою програмою.
- Без означеної дати: студент з Францисканського Університету в Огайо переводить досліди про українську православну церкву в Америці.
- Без означеної дати: студент з Кент Стейт університету переводить досліди про Україну підчас Другої Світової Війни.
- Клуб вишивання стрічається в першу суботу місяця.
- Післано в електронні версії 100 –літні фотографії з міста Перемешля до дослідника в Польщі, який готує публікацію про українську громаду в тім місті, в другій половині XIX-го і початок XX-го ст.
- Післано електронні версії документів із життя українського дипломата Осипа Майданюка, котрий був першим секретаром Українського Посольства в 1919-20 роках в Штокгольмі, до дослідниці в Університеті в Кам'янці Подільському, яка пише працю про українсько-фінські відносини підчас доби УНР в 1918-20 років.
- Післано копії англійськомовних віршів та пес Лесі Українки до учительки в місті Луцьк.
- Кляса присвячена темам культурної різноманітності в Baldwin-Wallace University відвідала УМА так, як вони це роблять кожного семестру протягом останних 10 років.
- Частина виставки, яку Марта Мудра зорганізувала про «усну історію» де записано спомини українців з Клівленду, тепер висить на стінах УМА де подається історію імміграції до Америки. Виставку будемомо час від часу відновлювати новими експонатами.
- Знов цього року в УМА працювали т.зв. «інтерни», університетські студенти які одержують стипендію ім. Миколи Суперненка, який залишив спадщину в УМА, щоби заохотити молодих цікавитися українською наукою. «Інтерни» цього року були Лев Миронович, Меляна Миронович, Адріян Лялюк, Олександр Лялюк, Ліда Апостолук і Максим Кострик. Вони працювали головно над каталогом наших періодик, і також помагали з підготовкою виставок, вітали гостей до музею і помагали з порядками.
- УМА одержав щедрий грент в сумі \$27,750 від фундації Омеляна і Тетяни Антоновичів, щоби перевести поправки до будинків УМА, а головно приготувати кімнату, де дослідники зможуть краще користати зі збірок в УМА.
- УМА вніс обширну аплікацію на грент від повітового уряду Cuyahoga Arts and Culture (САС). УМА одержує \$25,000 щорічно, щоби допомогти нашому бюджетові. Одержання цього гренту приносить зі собою не лише фонди, а також престиж. Між тими, котрі одержали грент є Клівлендський Музей Мистецтва, Клівлендська Орхестра і Пантеон Слави Музики Рок і Рол. Важним фактором в оцінці нашої аплікації є рівень фінансової піддержки від громади та других приватних жертводавців. Тому це так важне, щоби наше членство з кожним роком росло. 10-го жовтня, Тарас Шмагала ст., Аніза Кравс і Андрій Фединський були представниками УМА на засіданні ревізійної комісії САС, в Центрі Ідей в Клівленді, яка розглянула нашу аплікацію. Нам радо подати до відома, що комісія ухвалила продовження гренту для УМА на наступний рік.
- Щоби утримати наш Музей-Архів, нам треба не лише фінанси але також багато рук до праці. В серпні, група добровольців зійшлися, щоби почистити докільля Музею, посадити цвіти, порядкувати в будинку, тощо. Впродовж року очевидно є мала але віддана група людей, котрі жертвують свій час і знання для Музею і за це управа (також добровольці) є дуже вдяча.



Художниця Уляна Возняк



Уляна Возняк вітає гостей на виставці кераміки



Клуб вишивання стрічається щомісяця

UMA Sends Print Material to Ukraine

УМА ШЛЕ ДРУКОВАНІ МАТЕРІЯЛИ В УКРАЇНУ

Over the years, the UMA has not only assembled a large and unique collection of books and periodicals, we also have many duplicates. Thanks to a generous grant of \$15,000 from the Omelian and Tetiana Antonovych Foundation, we have been sending dozens of boxes of books and periodicals to approximately ten universities and libraries in Ukraine—a total of more than 100 boxes so far and there will be more. Our partners in Ukraine value these shipments. When the Head Librarian at the Ukrainian Catholic University, Taras Tymo, asked us for a list of items we proposed sending, we sent him 20 or so titles. “Yes, please send them,” he responded. “They are rather rare and unavailable in any library in Ukraine.” And those were just religious publications. Other books and periodicals have been going to the Kyiv-Mohyla Academy, the Stefanyk Library in Lviv, the National Archive of Ukraine for Ukrainica Abroad, Journalism Institute in Zaporizhia, the Ostroh Academy, etc.

Впродовж років, в УМА назбиралася не лише велика та унікальна збірка книжок і періодиків, але також багато дуплікатів. Завдяки щедрого ґранту в сумі \$15,000 від Фундації Омеляна і Тетяни Антоновичів, ми посилаємо десятки коробок книжок і періодиків до біля 10 університетів і бібліотек в Україні— вже вислано понад 100 таких коробок і будемо ще висилати. Наші друзі в Україні дуже цінують ці посилки. Коли ми пропонували головному бібліотекареві в Українському Католицькому Університеті, Тарасу Тимо, вислати дуплікати, він нас просив вичислити те, що ми думали їм післати, аби їх не обтяжувати. Коли ми начислили біля 20 титулів, він відповів «Будь ласка пішлить. Це дуже рідкісне, і жодна бібліотека в Україні їх немає.» І це були лише релігійні часописи. Інші книжки і часописи ми шлемо до Києво Могилянської Академії, Бібліотеки Стефаніка у Львові, Державного Архіву Зарубіжної України, Інституту Журналістики в Запоріжжю, Острозької Академії і т.п.



Andrew Fedynsky from the UMA and Ohio Export owner Roman Bodnaruk with boxes of books and periodicals to be shipped to Ukraine."

Kobzars (КОБЗАРИВ) continued from page 1

The lecture ended optimistically when the speaker noted that the tradition of the kobza-bandura is alive and well, its paths leading to other continents including North America, now home of the Ukrainian Bandurist Chorus. The tradition of the kobzar is also alive in the homeland with minstrels still plying their trade in Ukraine's capital and other venues throughout the country.

The UMA exhibit displays several kobzas and banduras, memorabilia from the history of these instruments, including posters, photographs, etc. from the Ukrainian Bandurist Chorus. The most striking part of the exhibit are the historic kobzar portraits by Opanas Slastion (1855-1933), a sighted bandura player himself who sketched portraits of these wandering minstrels from the turn of the end of the 19th and beginning of the 20th Centuries. There will be a bandura performance on Sunday, November 18th at 2:00 p.m. The exhibit closes Tuesday, November 20th.

Виставка в УМА представляє кілька кобзів та бандур, пам'ятки з історії цих інструментів включно з плакатами, фотографіями, і т.п. з Капелі Бандуристів. Найбільш приваблююча частина виставки це копії історичних портретів кобзарів Опанаса Сластіона, сам кобзар який зберіг свій зір і виконав рисунки цих мандрюючих музикантів ще при кінці 19-ого і при початку 20-ого ст. (Поодинокі портрети в рамках можна купити в крамниці УМА або на інтернеті при www.umacleveland.org.) В неділю 18-ого листопада буде концерт бандури в 2:00 години поп. Виставка кінчається у вівторок 20-ого листопада.

MEMBERSHIP ЧЛЕНСТВО

As of October 31, 2012

Life Member

Mr. & Mrs. Roman & Vladimira* Wasylyszyn
*posthumously

Platinum Members \$1000+

Mr. Yaroslav Bihun
Mr. & Mrs. Joel & Carol N. Childs
Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz
New York Selfreliance Federal Credit Union
Mr. Taras Szmagala, Jr. & Mrs. Helen Jarem

Gold Members \$500

Mrs. Nadia Shkilnyk
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky
Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz
Mr. & Mrs. Alexander & Maria Krychuk
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz
Ms. Arcadia H. Melnyk
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.
Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw
Mr. & Mrs. Stephen & Patricia Zenczak

Silver Members \$250

Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk
Ms. Ulana M. Diachuk
Mr. Michael G. Dobronos, Esq.
Ms. Valentina Gluch
Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Greenleaf
Ms. Roma Kassaraba
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalboush
Dr. Alexander A. Klos
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Kristlaty
Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay
Dr. & Mrs. Osyp & Anne Martyniuk
Dr. & Mrs. Jaroslav & Larissa Muzyczka
Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych
Mr. Myron S. Pakush
Mr. Andrew Pankiw
Mrs. Jaroslava E. Panchuk
Mr. Steven J. Popovich
Drs. Jeremy & Christine Rakowsky
Ms. Donna M. Soroczak
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony
Mr. John M. Zayac
Mr. & Mrs. Gregory & Mary S. Zenczak
Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak

Sponsors \$100

Mrs. Mollie E. Alstott
Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko
Mr. Alexander Blashkiv
Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk
Dr. & Mrs. Eugene Boychuk
Brotherhood of St. Vladimir
Most Reverend John Bura
Mr. Orest Deychakiwsky & Ms. Orysia Nasar
Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw
Mr. Yuriy R. Fedkiw
Drs. Yuri & Kelly Fedoriv
Mr. John G. Fedynsky
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey
Mr. & Dr. David & Maria Griffiths

Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz
Herwell DPM, LLC
Dr. & Mrs. George & Oksana Hodowanec
Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec
Mr. & Mrs. Theodosij & Lucia Hryciw
Mr. & Mrs. Wasyly & Olha Ilczyszyn
Mr. & Mrs. George & Vera A. Kap
Mrs. Sally Conway Kilbane
Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Knianicky
Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk
Dr. Igor Korovaichuk &
Ms. Nadia Kuchminsky
Mr. Michael Kowalysko
Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytysky
Ms. Dzvinika Kryshyalowych
Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk
Mr. & Mrs. Bohdan & Stephanie Liszniansky
Mr. Andrew Martyniuk
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls
Mr. William Mural
Mr. & Mrs. George & Noreen Norka
Mr. Walter Paliwoda
Dr. & Mrs. Bohdan & Christina Pichurko
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky
Mr. & Mrs. Nick & Oksana Roshetsky
Mr. Leo J. Samokieszyn
Mrs. Daria Samotulka
Mr. & Mrs. Doug & Pam Seeley
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust
Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdanna Slyz
Dr. Stephan Stecura
Dr. Alexander R. Strilbyckyy
Dr. & Mrs. Mark & Christine Terpylak
Mr. Myron G. Trembly
Margaret Wong & Associates Co., LPA
Ms. Marta Kolomayets &
Mr. Danylo Yanevsky
Ms. Irene A. Zawadiwsky

Sustaining Members \$50

Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw
Mr. & Mrs. Stefan & Natalia Apostoluk
Dr. & Mrs. Ihor & Maureen Bemko
Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky
Mrs. Jennie H. Bochar
Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko
Mrs. Eva D. Boyko
Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij
Mr. & Mrs. Wasil & Eleanor Chmilak
Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal
Mr. & Mrs. Peter & Zenowia Datz
Mr. & Mrs. Petro & Ivanka Dmytryk
Mr. & Mrs. Nick & Kathy Dolbin
Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin
Mr. Nicholas Deychakiwsky &
Ms. Oksana Pronych
Mr. & Mrs. Bohdan & Christine Dziuk
Mr. & Mrs. Ihor & Oksana Diaczun
Mrs. Ola M. French
Mrs. Maria Grabsky
Dr. & Mrs. John & Gail Holian
Mr. & Mrs. Gregory & Rosalia Holowka

Many thanks to our long-term members and to those who just became members. This is a major source of our operating funds which allows us to have full-time and part-time workers which in turn makes it possible to keep our doors open every day from Tuesday to Saturday so that we can welcome visitors, respond to telephone inquiries and hold regular events that further our mission: to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience. *Memberships are tax-deductible.*

Щира подяка нашим багаторічним членам і тим, хто лише приєднався. Внески є нашим головним ресурсом оперативних коштів, що дає нам можливість утримувати працівників на повну і на пів ставки, що в свою чергу дозволяє тримати двері відчиненими від вівторка до суботи, щоб прийняти гостей, відповісти на питання по телефону і проводити наші звичайні заняття, що допомагають виконувати нашу місію: зберігати і розповсюджувати українську культуру. Членство не підлягає оподаткуванню.

Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz
Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser
Ms. Lidia R. Karmazyn
Mr. & Dr. Julian & Christine Klek
Mr. Michael Komichak
Mr. & Mrs. Roman & Alexandra Kowcz
Mr. & Mrs. Nestor & Luba Kozbur
Mr. & Mrs. Bill & Luba Kucheryn
Mr. & Dr. Steven & Tania B. Kurtz
Ms. Larysa Kurylas
Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn
Mr. Peter Lahola
Mr. & Mrs. Zenon & Natalie Miahky
Mr. & Mrs. Bohdan & Irene Milan
Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz
Rev. & Mrs. John R. Nakonachny
Mr. & Mrs. Orest Nebesh
Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush
Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij
Mr. & Mrs. Bohdan & Kwitoslawa Paschyn
Ms. Romana Peluszkewycz
Mr. & Mrs. Petro & Halyna Pryshepa
Ms. Irene Russnak
Ms. Kathryn Shinko
Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shrubowich
Mrs. Iwanna Skarupa
Dr. Orest Stecyk
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozyński
Dr. Maria L. Strus
Dr. Joanna Sym Lipsky
Mr. & Mrs. William & Maria S. Turchyn
Mr. & Mrs. Stephen & Deborah Tymcio

Members \$25

Ms. Vera Andrushkiw
Mrs. Maria Antoniw
Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk
Mrs. Stefania Balahutrak
Mrs. Wolodymyra Basladynsky
Mr. & Mrs. Daniel & Oxana Bobeczko
Mr. Nicholas Bobeczko
Mrs. Luba Bodnar
Ms. Marie Bohuslawsky
Lt. CMDR Myron Boluch USNR Ret
Mr. Timothy Boyko
Mr. John H. Bundy
Ms. Ola Chmilak
Mrs. Anna Ciszkewycz
Mrs. Olga Demjanczuk
Mrs. Nadia Deychakiwsky
Mr. & Mrs. Jurij & Olenka W. Dobczansky
Mr. Brian G. Dyko
Mrs. Irene Dubas
Educational Sports Productions, Inc.
Ms. Audrey S. Fedak
Mrs. Daria Fedoriv
Ms. Georgiann G. Franko
Ms. Luba Gawur
Ms. Linda Haas

Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban
Ms. Olga Kalushka
Ms. Sophie Kaminski
Judge Diane Karpinski
Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler
Mr. & Mrs. Andrew & Cindy Klek
Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniahynychy
Ms. Larissa Korth
Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korth
Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos
Mr. & Mrs. Bohdan & Marta Kowcz
Ms. Maria Kraml
Ms. Aniza Kraus
Mrs. Maria Krislatyj
Mrs. Jaroslawa Kryshyalowych
Mrs. Hannah P. Kuchar
Mr. & Mrs. Walter & Maria Kulchytysky
Mr. & Mrs. Myron & Lesia Kuropas
Mr. Steven J. Kuzniak
Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych
Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay
Mr. & Mrs. Neil & Julaine McCabe
Ms. Irene Misko
Mr. Adam Misztal
Ms. Ola Movchan Novak
Mrs. Maria Mudrak
Mr. & Mrs. John & Luba Mudri
Ms. Maria Mudri
Mr. & Mrs. William & Romana Murmann
Ms. Natalka Nadozimy
Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozimy
Ms. Betty Marie Nassif
Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk
Mrs. Tanya Osadca
Ms. Oksana Pasternak
Mr. & Mrs. Emil & Irene Pavlyshyn
Mrs. Ann Pinaha
Ms. Kateryna Petriv
Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky
Mrs. Orysia Rosul
Ms. Maria Rypan
Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko
Mr. & Mrs. Slavko & Helene Sanko
Ms. Nina Sikora
Mr. Anatole Siry
Mr. & Mrs. Roman & Irene Stachur
Mr. & Mrs. Russell & Lileja Straith
Ms. Gina Tabasso
Mrs. Maria O. Terpylak
Mrs. Olenka Toporowych
Ms. Roksolana Toporowych
Mrs. Tatiana Troch
Ms. Olga Trytyak
Mr. Armand Weaver
Ms. Martha J. Wiegand
Mr. Ivan Zacharko
Subdeacon Joseph Zappernick
Mrs. Anna Zawadiwsky



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:

*To preserve and share Ukrainian
culture and the immigrant experience.*

All donations are tax-deductible.

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE
PAID
CLEVELAND, OHIO
PERMIT NO. 3046



*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County
residents through Cuyahoga Arts and Culture*

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Oleh Mahlay, Music Curator
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager
Diana Prodan, Development Director

Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos, Development Chair
Andrew Fedynsky
Daria Kowcz Jakubowycz, President
Danylo Kulchytsky

Advisors

Marta Mudri
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn

SHOPPING FOR THE HOLIDAYS AT THE UMA GIFT SHOP КУПУЙТЕ РІЗДВЯНІ І МИКОЛАЇВСЬКІ ДАРУНКИ В КРАМНИЦІ УМА

Christmas is on its way and, of course, St. Nicholas (Mykolai) will also be visiting all the good children (and perhaps adults, as well). To help ease your preparations for these important holidays, the UMA Gift shop will be open during Museum hours to accommodate your shopping needs for Christmas, the New Year including, of course, the traditional Ukrainian holidays in January. Our selection includes:

- Artwork by Jaques Hnizdovsky
- Artwork by Volodymyr Swyrydenko
- Framed sketches of traditional kobzars
- Books
- Ceramics
- A full range of Ukrainian artwork

Наступають свята Різдва Христового, і св. от. Миколай також буде відвідувати всіх чемних дітей (і старших.) Тому, щоб улекшити підготовку до цих важливих подій, крамничка при УМА буде відкрита на передодні Різдва, Нового Року і традиційні українські свята, як також у день Миколая. Ми маємо обширний вибір:

- Мистецькі твори Якова Гніздовського
- Мистецькі твори Володимира Свириденка
- Історичні рисунки кобзарів оправлені в рамцях
- Книжки
- Кераміка
- Біжутерія
- Українське народне мистецтво



MUSEUM & GIFT SHOP HOURS:

Tuesday thru Saturday: 10AM to 3PM

(or by prior appointment)

Closed Sunday and Monday